

Boris Maruna

Trad. Pau Sanchis i Vedrana Lovrinović

U VLAKU ZA CASCAIS

u vlaku za Cascais
vidio si najljepšu djevojku.

maslinaste puti
i oblih grudi
(poput Ornelle Muti)
imala je majicu
Dolce & Gabbana
i držanje Tereze Avilske
dok kontemplira koplje
kojom će je njezin kopljonoša
itd.

ali mora da ju je odbila
Wittgensteinova biografija
u tvojim rukama,
jer najednom se digla
i izašla u Estorilu,
a ti produžio za Cascais
s tužnim uvjerenjem
da si možda propustio
ženu svog
(ili barem nečijeg)
života:

Atlantiđanku lijepu
kao tijelo njenog neuhvatljivog narječja,
sočno i šušljivo
poput one sambe
onog ljeta na Bohinju
kad ti je bilo osamnaest godina.

AL TREN DE CASCAIS

al tren de Cascais
has vist la xica més bonica del món.

de pell olivàcia
i de pits rodons
(com els d'Ornella Muti)
duia una samarreta
de Dolce & Gabana
i tenia la posa de Teresa d'Àvila
mentre contempla la llança
amb què el seu llancer
etc.

però deu haver estat
la biografia de Wittgenstein
que duies a les mans
el que l'ha desanimada
perquè s'ha alçat de sobte
i ha baixat a Estoril
mentre tu seguies fins a Cascais
tristament convençut
d'haver perdut la dona
de la teua vida (o almenys de la vida d'algú):

una bellesa atlàntica
com l'índole del seu dialecte incompreensible
suculenta i farfallosa
com aquella samba
de l'estiu a Bohinj
quan tenies divuit anys.

i što si mogao?
nastavio si čitati tu prokletu knjigu
s gorkom spoznajom
da su granice tvog jezika ipak
i granice tvog svijeta,
koji je sve što je i slučaj.
poput ovog
što ga ni mrtav ne bi prešutio.

i què hi podies fer?
has seguit llegint aquell maleït llibre
amb l'amarga consciència
que els límits de la teua llengua
són també els límits del teu món
regit per l'atzar.
encara que en el teu cas
ni un mort s'hauria quedat callat.

TARRAGONA
(FILOZOFIJA POVIJESTI)

Zamislite ovo:
možda su bili potrebni
Feničani, Grci, Kartažani
i Rimljani
milijuni latiniziranih
domorodaca sredinom 7. st.
pregršt Vizigota, Arapi
otkriće Amerike i Filip II.
Francuska revolucija
Goyino crno razdoblje
i nekoliko građanskih
ratova
ukratko, tri pune
tisuće godina klanja
rovarenja, urušavanja
i izgradnje
da bi na proplanku
nad morem
i danas
stajala Tarragona
da bi u njoj odrasla
Antonieta Cabré
i srevaši me
uz ostatke amfiteatra
pristala
da legne sa mnom
ne pomislivši nikada
da bi posljedice

TARRAGONA¹
(FILOSOFIA DE LA HISTÒRIA)

Considereu això:
potser van ser necessaris
els fenicis, els grecs, els cartaginesos
i els romans
milions de nadius
romanitzats a mitjan segle VII
munions de visigots, d'àrabs
el descobriment d'Amèrica i Felip II
la Revolució Francesa
les pintures negres de Goya
i unes quantes guerres
civils
ras i curt, tres mil·lennis
plens de massacres,
d'excavacions i esfondraments
i de construccions
perquè avui
en un terreny pla
sobre la mar
hi sigui Tarragona
perquè hi pugui créixer
l'Antonieta Cabré
i que en conèixer-me
prop de les restes de l'amfiteatre
accepti
anar al llit amb mi
sense pensar en cap moment
que les conseqüències

1. Traducció de Vedrana Lovrinović.

tog čina
u idućih 3000 godina
mogle biti
katastrofalne
ili
preporoditi čovječanstvo.

d'aquell acte
podrien ser
desastroses
per als propers 3000 anys
o bé
regenerar la humanitat.